



Det är en ros utsprung

Es ist ein Ros entsprungen
Lo, How a Rose É'er Blooming

Musik: äldsta kända källa: Speyerer Gesangbuch, Köln 1599

Text: från Mainz 1587-88, vers 3 av Friedrich Layritz 1844

Översättning till svenska av Thekla Knös

Engelsk översättning av Theodore Baker, vers 4 av Harriet Reynolds Krauth

Arr: Mårten Janss

Largo

♩ = 40

Sopran 1

Sopran 2

Sopran 3

Alt 1

Alt 2

Alt 3

p

Dån dån dån dån dån dån
Don don don don don don

p

Dån dån dån
Don don don

p

Dång Dong .ong dang dong

www.gehrmans.se

5

S1

S2

S3

A'

är en ro
ist ein
how a

av Jes - se rot och stam.
aus ei - ner Wur - zel zart,
ng from ten - der stem hath sprung!

dån dån dån dån dån dån
don don don don don don

dån dån dån dån
don don don don

dång dong dang dong dang dong dang dong

Dång and bång should be pronounced as in the English word song.
The letter å in dån should be pronounced in a similar way.
Dan should be pronounced as in the English word done.
The letter a in the words bang and dang should be pronounced in a similar way.
The letter in the words di and ding should be pronounced as in the English word swing.

9

S1 Av fäd - ren ren be - sjung -
 wie uns die Al - ten sung
 Of Jess - e's line - age com

S2

S3 *p*
 Di ding _____ di ding _____
 Di ding _____ di dir _____

A1
 dân dân _____ dân dân _____ dân dân _____
 don don _____ don don _____ don ' _____

A2
 dân _____ dân _____ dân _____
 don _____ don _____ don _____

A3
 dân _____ dân _____ dân _____
 dong _____ dong _____ dong _____

13

S1 en, den - - den fram,
 en, vör _____ die Art
 ing, _____ have sung.

S2 er _____
 se kam die fram,
 se of old have Art
 sung.

S3
 ang _____ di ding _____ di ding _____ di ding _____
 a ding _____ di ding _____ di ding _____ di ding _____

A1
 dân dân _____ dân dân _____ dân dân _____ dân dân _____
 don don _____ don don _____ don don _____ don don _____

A2
 dân _____ dân _____ dân _____ dân _____ dân _____
 don _____ don _____ don _____ don _____ don _____

A3
 dân _____ dân _____ dân _____ dân _____ dân _____
 dong _____ dong _____ dong _____ dong _____

17

S1
 en blom - ma skär och blid, mitt i den kal - la
 und hat ein Blüm - lein bracht mit - - - ten im kal - ter
 It came, a flower - et bright, a - - - mid the cold

S2

S3
 di ding di ding di ding
 di ding di ding di ding

A1
 dân dân dân dân dân dân
 don don don don don don

A2
 dan dan dan dan dan dan
 dahn dahn dahn dahn dahn dahn

A3
 dân dân dân dân dân dân
 dong dong dong dong dong dong

ang dan
dong dahn

i den kal - la
 - - - ten im kal - ten
 - - - mid the cold of

www.gehrmans.se

21

S1
 vin - - - ter, mid - natts mör - - - ka
 Win - - - ter zu der hal - - - ben
 win - - - ter half spent was the

S2
 vir i mid - natts mör - - - ka
 r wohl zu der hal - - - ben
 when half spent was the

S3
 di ding di ding di ding
 di ding di ding di ding

dân dân dân dân dân dân
 don don don don don don

dâng dan dâng dan dâng dan
 dong dahn dong dahn dong dahn

vin - - - ter, i mid - natts mör - - - ka
 Win - - - ter wohl zu der hal - - - ben
 win - - - ter, when half spent was the

24

S1
tid.
Nacht.
night.

S2
tid.
Nacht.
night. }
Dång
Dong
dång
dong

S3
di ding
di ding
di ding
di ding

A1
dån dån
don don
dån dån
don don

A2
dång
dong
dan
dahn
dång
dong
dan
dahn

A3
tid.
Nacht.
night. }
ding dång
ding dong

www.gehrmans.se

27

S1
.. Om den - na ros al -
2. Das Rös - lein, das ich
2. I - - - sai - ah 'twas fore -
mp

S2
dång.
dong.
mp

S3
di ding
di ding
di ding
di ding
mp

A1
dån dån
don don
dån dån
don don
2. Om
2. Das
2. I - - -
mp

A2
dång
dong
dan
dahn
dång
dong
dan.
dahn.
Dån dån
Don don
dan
dahn
mp

A3
ding dång
ding dong
ding dång
ding dong
dång
dong
ding dång
ding dong

30

S1
le - - - na ljud förr Je - sa - je ord,
mei - - - ne, da - - - von Je - sa - ja sagt,
hold it, the Rose I have in mind;

S2

S3

A1
den - na ros al - le - - - da -
Rös - lein, das ich mei - - - the

A2
sai - ah 'twas fore - hold the

A3
dång di ding då.
ding di ding

2. Om den - na ros al - le - - - na
2. Das Rös - lein, das ich mei - - - ne
2. I - - sai - ah 'twas fore - hold it

dång di ding då.
ding di ding

dång di ding då.
dong di ding

33

S1
att föd re - - - na han
ist Rei - - - ne uns
Ma - - - hold it, the

S2

S3
att född av jung-frun re - na han fräl - sa
ist Ma - ri - a die Rei - ne uns das Blüm -
Ma - ry we be - hold it, the Vir - gin

förr Je - sa - je ord, att
- von Je - sa - ja sagt, ist
Rose I have in mind; Ma -

dång di ding då.
dong di ding

dång di ding då.
dong di ding

dång di ding då.
dong di ding

dång di ding då.
dong di ding

dång di ding då.
dong di ding

S1
fräl - sa skall vår jord. Av
das Blüm - lein die bracht. Aus
Vir - gin Moth - - - er kind. To

S2
fräl - sa skall vår jord. Av
das Blüm - lein die bracht. A'

S3
skall vår jord. Av Her - rer
lein die bracht. Aus Got -
Moth er kind. To sho'

A1
född av jung - frun re - - - an
Ma - ri - a die Rei - - - uns
- - - ry we be - hold - - - the

A2
dån dån dan dån dån
don don dahn don d'

A3
dång dong di ding dan
di ding dan

ad och makt,
ew - gem Rat,
d's love a - right,

dång dong di ding dan
di ding dan

39

S1
Her - rens nåd Her - rens nåd och makt
Got - tes ew - gem Rat
show God's to show God's love a - right,

S2
ff dim.
ff dim.

S3
ad och makt, av Her - rens nåd och makt, ding dång dang,
ew - gem Rat, aus Got - tes ew - gem Rat, ding dong dang,
love a - right, to show God's love a - right, ding dong dang,
ff dim.

fräl - sa makt, av Her - rens nåd och makt, ding dång ding,
das Blüm - - - lein aus Got - tes ew - gem Rat, ding dong ding,
Vir - - - gin to show God's love a - right ding dong ding,
ff dim.

av Her - rens nåd och makt, av Her - rens nåd och makt, bang
aus Got - tes ew - gem Rat, aus Got - tes ew - gem Rat, bang
to show God's love a - right, to show God's love a - right, bang
ff dim.

A3
dång dong di ding dan dång, av Her - rens nåd och makt, dång dang dång
dong di ding dahn dong, aus Got - tes ew - gem Rat, dong dang dong
dong, di ding dahn dong, to show God's love a - right, dong dang dong

42

S1 *f* oss hat she *f*

S2 *f*

S3 *mf*
 dång ding dång, ding dång ding, dång ding dång, ding
 dång ding, dång ding dång, ding
 dong dang, ding dong dang, ding

A1 *mf*
 dång ding dång, ding dång ding, dång ding dång
 dong ding, dong ding .ong

A2 *mf*
 bång bong bång bong bang bang bång bong
 bong bong ang bång bong

A3 *mf*
 dang ding dång dang dång dang dång dang
 dang ding dong dang ang dång dang ding dång dong

44

S1 det sie bore sked - - - de,
 - bo - - - ren
 Sav - - - ior,

S2

S3

ang, ding dång ding, dång ding dång, ding dång ding dång,
 dong, ding dong ding, dong ding dong, ding dong dang, ding dong dang, ding dong dang ding,

ang, ding dång ding, dång ding dång, ding dång ding dång,
 dong, ding dong ding, dong ding dong, ding dong ding, dong ding dong, ding dong ding dong,

bång, bang bång bang, bang bång bång, bang bång
 bong, bang bong bong, bang bong bong, bang bong

A3
 dang dång dang ding dång dang dång dang
 dang dong dang ding dong dang dong dang
 ding dång dang dång dang ding dång dang dång dang
 ding dong dang dong dang ding dong dang dong dang

(Det är en ros utsprungen)

46 *ff* *dim.* *rit. molto*

S1 som oss pro - - - fe - - - ten
und blich ein rei - - - ne
when half spent was the

S2 *ff* *dim.*

S3 som oss pro - - - fe - - -
und blich ein rei - - -
when half spent was

A1 *ff* *dim.*
ding dång, ding dång, som oss pro -
ding dong, ding dong, und blieb ein
ding dong, ding dong, when half spent

A2 *ff* *dim.*
bång bang, som oss - ten
bong bang, und blieb - ne
when half the

A3 *ff*
ding dång dang dång, som fe - - - ten
ding dong dang dong, un rei - - - ne
ding dong dang dong, v t was the

www.gehrmans.se

49 *a tempo* *p*

S1 sagt. 3. Den
Magd. 3. Das
night. 4. This

S2 *p*

S3 *p*
Dån dån dån dån dån dån
Don don don don don don

p
Dån dån dång dång dång dång
Don don dong dong dong dong

A3 *p*
sagt. 3. Den
Magd. 3. Das
night. 4. This

*) Om alla A3 väljer det högre alternativet skall även alla A2 välja det högre.
If all the A3 choose the higher alternative, then all A2 shall do likewise.

53

S1
spä - da ro - sen fi - - na, som dof - ta sa - lig - het,
Blü - me - lein, so klei - ne, das duf - tet uns so süß;
Flower, whose fra - grance ten - der with sweet - ness fills the air,

S2

S3
dån dån _____ dån dån _____ dån dån _____
don don _____ don don _____ don don _____

A1
dång dong dång dong dång dong

A2
spä - da ro - sen fi - - na, - lig - het,
Blü - me - lein, so klei - ne, ans so süß;
Flower, whose fra - grance ten - der fills the air.

A3

www.gehrmans.se

57

S1
i mörk - ret mån - de ski -
mit sei - nen hel - len Schei -
dis - pels with glo - rious splen -

S2

S3
dån dån _____ dån dån _____ dån dån _____
don don _____ don don _____ don don _____

dång di ding dång di ding dång di ding
dong di ding dong di ding dong di ding

A3
i mörk - ret mån - de ski -
mit sei - nen hel - len Schei -
dis - pels with glo - rious splen -

61

S1
na, be - - seg - ra dun - - - kel - het.
ne ver - treibt's die Fin - - - ster - nis,
dor the dark - ness eve - - - ry - where;

S2

S3
dån dån _____ dån dån _____ dån dån _____
don don _____ don don _____ don don _____

A1
dång di dång dång di dång dång di dång dång
dong di dång dong di dång dong di dång

A2
na, _____ be - seg - ra dun - -
ne _____ ver - treibt's die Fin - -
dor _____ the dark - ness eve -

A3

www.gehrmans.se

65

S1
S^a - ska sann, _____ oss
r - er Gott, _____ hilft
ver - y God, _____ from
cresc.

S2

S3
dan _____ dan dan _____ dan _____ dan dan _____ dan _____
dahn _____ dahn dahn _____ dahn _____ dahn dahn _____ dahn _____
cresc.

di dång di dång di dång di dång di dång
di dång di dång di dång di dång di dång
dong dong dong dong dong
cresc.

Sann Gud och män - ska sann, _____ oss
wahr' Mensch und wahr - er Gott, _____ hilft
True man, yet ver - y God, _____ from

A3
cresc.

68

S1
ar - ma män - skor fräl - sa från synd och död
uns aus al - lem Lei - de, rett - et von Sünd
sin and death He saves as, and light - ens eve - - -

S2

S3
dan dan dan dan dan dan dan dan dan
dahn dahn dahn dahn dahn dahn dahn dahn dahn

A1
dång di ding dång di ding dång
dong di ding dong di ding dong Ji ding
di ding

A2
ar - ma män - skor fräl - sa
uns aus al - lem Lei - de, d
sin and death He saves us, Sünd
eve - - - -

A3

cresc.

72

S1
han und ry

S2
han und ry

S3
dan dan dan dan dan dan dan dan dan
dahn dahn dahn dahn dahn dahn dahn dahn dahn

A1
di ding dång di ding dång di ding dång.
di ding dong di ding dong di ding dong.

A2
han und ry kan. Tod. load.

A3
han und ry

dim. *rit.*